

## Acerca de algunas lexías complejas del español medieval

Marta Blanco  
Universidade de Santiago de Compostela

1. Existen en español medieval abundantes construcciones del tipo:

— *aver perdon, aver dolor, tener recabdo, dar passada, fazer derecho*, formadas por verbo + sustantivo;

— *aver por manera, poner en dubda, traer en pleito, meter en peligro, meter en sospecha*, formadas por verbo + preposición + sustantivo.

De su existencia ya dan cuenta los primeros manuales de la historia de la lengua, así como estudios más recientes. Hanssen (1913: 176) a propósito de estructuras del tipo *tornar palabra, dar salto, aver part* dice que "el complemento puede llegar a formar una unidad con el verbo". Menéndez Pidal (1944-46: I, 393) de secuencias como *aver miedo que* afirma:

el verbo y el sustantivo que debía regir genitivo, se consideran como un todo o perífrasis verbal.

Y en (1944-46: II, 152) menciona una serie de construcciones perifrásticas en que un verbo auxiliar o semiauxiliar, unido con un sustantivo que denota acción o agente expresa la idea de un verbo simple (*dar salto* 'saltar', *meter en plazo* 'aplazar'). Dubský (1963: 32) bajo el término "formas descompuestas" incluye:

las construcciones formadas por un verbo más o menos desprovisto de significado y transformado en un instrumento gramatical, cuya función es idéntica a la de los morfemas que expresan la persona, el número y el tiempo, y un sustantivo de actor o acción.

Yllera (1980: 12) denomina "formas analíticas" a aquellas "formadas por un verbo + sustantivo (echar la siesta)". Cano Aguilar (1985: 90) cree que la combinación de verbo + sustantivo:

suele tener valor semántico global (forma una "lexía compleja"), equivaliendo, pues, a un verbo simple.

2. Acerca del origen de estas construcciones se han dado varias hipótesis. Desde aquellas que hunden sus raíces en el propio latín<sup>1</sup>, pasando por las que proponen una posible influencia del árabe<sup>2</sup>, hasta las que defienden el desarrollo convergente en las lenguas de una misma posibilidad sintáctica<sup>3</sup>.

3. La hipótesis de trabajo que manejamos se apoya en considerar a las construcciones verbo + sustantivo y verbo + preposición + sustantivo como unidades que desempeñan la función de predicado, la misma que normalmente ejerce un verbo simple. Para demostrarlo, primero describiremos su estructura interna y, seguidamente, estudiaremos minuciosamente su comportamiento sintáctico.

#### 4. Estructura Interna

Atendiendo al componente verbal y nominal de las construcciones estudiadas, observamos lo siguiente en nuestro corpus<sup>4</sup>:

##### 4.1. Desde el punto de vista formal:

a) Entre los verbos, los más productivos son *aver* (con el significado de 'tener'), *fazer* y *dar*. *Aver* se combina con *avantaia*, *cobdiçia*, *dolor*, *esperança*, *merçed*, *mester*, *miedo*, *perdón*, *pesar*, *postura*, *reçelo*, *talante*, *vergüença*, *por manera*. *Fazer* lo hace con *cuenta*, *derecho*, *escarmiento*, *mengua*, *merçed*, *mester*, *mesura*, *muestra*, *onra*, *penitencia*, *recabdo*, *serviçio*, *yerro*. Y *dar* con *manera*, *passada*, *recabdo*, *testimonio*, *vozes*. Además de estos forman también parte de estas construcciones: *meter* (*mal*, *miedo*, *mano*, *en peligro*, *en sospecha*); *parar* (*mientes*); *pedir* (*por merçed*); *poner* (*conseio*, *en dubda*, *recabdo*); *tener* (*recabdo*); *tomar* (*sospecha*, *reçelo*, *dubda*, *muerte*); *traer* (*en pleito*).

<sup>1</sup> Dubský (1963) explica el fenómeno en cuestión como algo que surge dentro del seno del latín y de las lenguas neolatinas.

<sup>2</sup> Harvey (1968), considerando la hipótesis de Dubský como insuficiente, sugiere que algunas influencias morfológicas árabes han podido influir también en ese desarrollo.

<sup>3</sup> Polák (1949) observa que en otras lenguas de Europa Occidental existen también formas descompuestas, por lo que, aparte de la influencia que una lengua pudiera ejercer sobre otra, pudiera tratarse de una evolución paralela aunque convergente de una misma posibilidad.

<sup>4</sup> El corpus que manejamos se apoya en dos textos medievales:

LA: Don Juan Manuel, *Libro de las Armas*, ed. de J. Manuel Blecua incluida en el volumen 1 de las *Obras Completas* de Don Juan Manuel, Madrid, Gredos, 1983.

CL: Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*, ed. de J. Manuel Blecua incluida en el volumen 2 de las *Obras Completas* de Don Juan Manuel, Madrid, Gredos, 1983.

b) El verbo se combina:

— bien directamente con el sustantivo acompañado, en algunas ocasiones, de un modificador: *aver muy grand duelo* (CL, 333, 27), *fazer buen recabdo* (CL, 68, 12), *aver muchas ventajas* (LA, 133, 18);

— bien a través de un elemento de relación (preposición): *aver por manera* (LA, 126, 5), *meter en sospecha* (CL, 123, 20), *poner en dubda* (CL, 482, 9), *traer en pleito* (CL, 263, 29), *meter en peligro* (CL, 283, 3).

4.2. Desde el punto de vista semántico:

a) Los verbos que forman estas construcciones, aunque no coincidentes todos en su caracterización semántica<sup>5</sup>, presentan rasgos en común: ser, dentro del grupo al que pertenecen, los más genéricos o neutros y, dentro de los verbos transitivos, los de significado más impreciso.

b) El sustantivo presenta los rasgos [-animado] y [+abstracto].

La caracterización semántica de la construcción verbo sustantivo o verbo + preposición + sustantivo es muy similar a la de otras construcciones analíticas de la lengua: las perífrasis verbales con un verbo auxiliar que, al estar deslexicalizado, les permite constituir una unidad con el verbo semánticamente dominante.

Podría establecerse un paralelismo entre la construcción verbo + sustantivo o verbo + preposición + sustantivo y las perífrasis verbales. El verbo funciona en estas construcciones como el auxiliar de las perífrasis verbales, esto es, desempeña el papel más importante desde el punto de vista gramatical para la expresión del número, persona, tiempo, modo, voz y aspecto. Mientras que el sustantivo al igual que la forma auxiliada desempeña el papel más importante desde el punto de vista semántico.

La característica semántica de las perífrasis verbales y de las construcciones estudiadas es la significación conjunta conseguida en las primeras a través de la gramaticalización de uno de los elementos, esto es, el auxiliar y, en las segundas por medio de la vaguedad significativa del primer elemento, esto es, el verbo.

La perspectiva semántica nos ofrece un punto de apoyo sobre el que asentar el funcionamiento de la construcción verbo + sustantivo o verbo + preposición + sustantivo como una unidad. Construcción a la que denominaremos "lexía compleja"<sup>6</sup>, de acuerdo con el planteamiento de Cano Aguilar (1985).

<sup>5</sup> Seguimos la clasificación que propone Cano Aguilar (1981), según la cual *aver*, *tener*, *tomar* y *dar* son verbos de posesión; *pedir* un verbo de ruego o petición; *meter*, *poner* y *traer* verbos de movimiento; y *hacer* de acción resultativa.

<sup>6</sup> Siguiendo la propuesta de Cano Aguilar (1985).

### 5. Comportamiento sintáctico

La construcción verbo + sustantivo o verbo + preposición + sustantivo es bastante frecuente en este estadio de lengua. Ahora bien, no todas las secuencias verbo + sustantivo o verbo + preposición + sustantivo constituyen una lexía compleja. Las secuencias:

1) et finco el pleito entrellos que si Don Anrique pudiesse *aver algun regno*, quel daria la infanta, su fija, muy de grado. (LA, 129, 16)

2) pues si agora Dios vos traxo a lugar que *avedes mester* algo de lo mio, non vos marabilledes si vos lo non quiero dar, (CL, 346, 1)

ofrecen, en principio, una absoluta coincidencia formal. Sin embargo, entre ellas existen diferencias que nos permiten hablar de la existencia de una lexía compleja en (2), y no en (1). En nuestra opinión, lo que ocurre es que el sustantivo de las lexías complejas no desempeña ninguna función sintáctica y para demostrarlo lo hemos sometido a distintas pruebas para detectar la función que presumiblemente debería ejercer, de no estar formando unidad con el verbo.

Si la lexía compleja se presenta bajo la forma *verbo + sustantivo*, lo esperable es que el sustantivo funcione como complemento directo, pero al someterlo a las pruebas de pronominalización y transformación a pasiva observamos que:

— *Pronominalización*: sustitución del elemento que funciona como complemento directo por un pronombre átono (lo, la, los, las) que concuerda en género y número con el elemento sustituido.

Et por que nos avemos la nuestra heredad por esta manera, *avemos muchas ventajas* de los otros fijos de infantes. (LA, 133, 18)

\*las avemos de los otros fijos de infantes.

Et la beguina falsa torno al marido, et dixol que *avia muy grant duelo* de la su muerte, (CL, 333, 27)

\*et dixol que lo avia de la su muerte.

la segunda, commo la *avedes vos et non vos faze mengua* la mia (LA, 136, 8)

\*et non vos la faze la mia.

De estos ejemplos se desprende que el sustantivo no acepta la pronominalización, y nos inclinamos a pensar que este rechazo se deba a que el sustantivo no funciona como complemento directo, sino que está formando unidad con el verbo.

— *Transformación a pasiva*: mecanismo por el cual el complemento directo de la voz activa pasa a ser sujeto en la voz pasiva, el verbo pasa de tener forma activa a tener forma pasiva y el sujeto de la activa no está necesariamente expresado en la pasiva, pero si lo hace aparece marcado con la preposición 'por'. En los ejemplos siguientes se

observa que el sustantivo de las construcciones analizadas tampoco acepta la transformación a pasiva:

nin vos puedo *dar testimonio* que las yo bi (LA, 121, 20)

\*testimonio non vos puede ser dado que las yo bi.

Et el yerno del conde *metio mano* a la espada (CL, 195, 38)

\*mano es metida a la espada por el yerno del conde.

nuestro sennor Ihesu Christo, que por redimir los pecados non dubdo de *tomar muerte* en la cruz. (LA, 125, 1)

\*muerte ser tomada en la cruz.

Si la lexía compleja se presenta bajo la forma *verbo + preposición + sustantivo*: siendo coherentes con el planteamiento seguido al tratar el comportamiento sintáctico de la lexía compleja (verbo + sustantivo), ahora debemos comprobar que la frase preposicional (preposición + sustantivo) forma también unidad con el verbo. Atendiendo a las características formales del segmento analizado cabría la posibilidad de que esa frase preposicional funcionase como satélite<sup>7</sup>, pero no es así porque ni es marginal al predicado y su eliminación produce una secuencia agramatical:

Et vos, sennor conde, si reçoel avedes con razon et el fecho es peligroso, non vos *metades en peligro* por lo que vuestro pariente et amigo dize (CL, 283, 3)

\*non vos metades por lo que vuestro pariente vos dize

\*non vos metades alli por lo que vuestro pariente vos dize

De acuerdo con la propuesta de Rojo, podríamos pensar también que con verbos de situación, movimiento o transporte, como son *meter*, *traer* o *poner*, la frase preposicional desempeña la función de complemento adverbial. Esta posibilidad queda descartada porque el complemento no es de significado locativo 'en sospecha', 'en peligro', 'en pleito' y no admiten la sustitución por un adverbio.

Observamos, por tanto, que el sustantivo (segundo elemento de las lexías complejas) responde negativamente a las pruebas a las que los hemos sometido, lo que nos lleva a pensar que, en estas construcciones, el sustantivo (precedido o no de preposición) no desempeña función sintáctica alguna. Este hecho refuerza nuestra idea de que forma unidad con el verbo y que su función es sólo semántica: ser la base conceptual de la construcción de la que forma parte.

Detrás del hecho de hacer recaer sobre la base semántica todo el peso de la consideración como unidad de las lexías complejas, se esconde la posibilidad de que existan correlaciones entre la estructura semántica de los complementos del verbo y la estructura sintáctica de esos complementos. Esta idea la defiende, por ejemplo, Givón

<sup>7</sup> Seguimos la propuesta de Rojo (1985 y 1990).

(1980) quien, a partir del análisis de ciertas unidades (cláusulas incrustadas) en distintas lenguas (bantú, krio, bembá, francés, español) observa entre otras cosas que:

The less a clause / proposition is independent in its expression of asserted information, the less it is going to resemble an independent clause and the more it is going to exhibit syntactic / structural integration into the main clause. The ultimate here is, of course, predicate raising of the lower—clause verb, lexicalization of both verb as one, and the final integration of the lower—verb—arguments into the case-marking system of the main verb.

Algo similar podría postularse sobre el comportamiento de las lexías complejas: el requerimiento semántico por parte del verbo respecto al sustantivo o frase preposicional (preposición + sustantivo) es tan fuerte que se traduce en una integración sintáctica tal, que ambos elementos funcionan como uno solo.

6. En otro orden de cosas y teniendo en cuenta que, a veces, la lexía compleja coexiste con el verbo simple nos parece interesante analizar los posibles cruces y relaciones que entre los dos se establecen. Quizá esto nos ayude y sea una prueba más de la unidad que venimos defendiendo acerca de las construcciones analizadas.

a) Lexía compleja y verbo simple presentan esquemas sintácticos distintos:

— allí donde la lexía compleja presenta un complemento preposicional, el verbo simple lleva un complemento directo:

aver cobdiçia de algo	cobdiçiar algo
aver miedo de algo	temer algo
aver perdon de algo	perdonar algo
aver postura de algo	acordar algo
fazer escarmiento de algo	escarnecer algo

que entienda que queredes toda su pro et toda su onra, et que non *avedes cobdiçia de* ninguna cosa de lo suyo; (CL, 37, 27)

La otra manera es que otros passan en el mundo *cobdiçiendo* fazer tales obras (CL, 489, 3)

pero ved si sodes de buena ventura en fallar carrera para que en vn punto podades *auer perdon de* todos vuestros pecados. (CL, 277, 35)

et pedir merçed a nuestro sennor Dios quel *perdonasse* sus pecados (CL, 499, 22)

et *avemos* entre nos *postura de yr* a vna villa, et perder la ha el otro; (CL, 139, 7)

que su muger et aquel su amigo *avian acordado* que lo matassen en esta manera (CL, 333, 30)

b) Se da un paralelismo entre el esquema sintáctico de la lexía compleja y el del verbo simple:

— Esquema sintáctico S V C:

aver reçelo algo	reçelar algo
meter mano algo	coger algo
poner en dubda algo	dudar algo
tomar reçelo algo	reçelar algo

pero que *avia muy grand reçelo* que si alli se detouiesse quel podria venir muy grand periglo del cuerpo. (CL, 309, 6)

En grant cuyta et periglo biue qui *reçela* que sus consejeros querrian mas su pro que la suya. (CL, 445, 7)

Si ovo ende grand pesar, non lo deuedes *poner en dubda* (CL, 482, 9)

et todos los otros començaron a *dubdar* que ellos errauan (CL, 226, 11)

mas, porque he tanto fablado, *tomo reçelo* que vos et los que este libro leyeren me tenedes por muy fablador (CL, 488, 11)

En grant cuyta et periglo biue qui *reçela* que sus consejeros querrian mas su pro que la suya. (CL, 445, 7)

— Esquema sintáctico S V CPREP:

aver dolor de	dolerse de
aver pesar de	dolerse de
aver postura de	acordar sobre
aver reçelo de	reçelarse de
fazer yerro en	yerrar en
fazer derecho en/de	acertar en
fazer penitencia de	arrepentirse de
tomar reçelo de	reçelar de

Et *grant dolor avia de* sus pecados nunca se acordo nin puso en su talante de pedir merçed a nuestro sennor Dios quel tornasse en su regno nin en su onra; (CL, 499, 23)

Et pues el angel de Dios enviara tomar la su figura et estaua por rey entendio que *se dolia* mas de los yerros en que cayera que *del* regno (CL, 501, 22)

Et esta avenençia ovieron entre si por el grant *reçelo* que *ovieron del* leon. (CL, 89, 26)

et por que Don Iohan *se reçelo desto*, ruela (CL, 23, 15)

Et agora, estos que fallamos dizen que *fazemos yerro en yr* entre amos. (CL, 47, 16)

¿Que dire mas?. *En* los fechos et *en* los dichos, *en* todo *yerra*. (CL 444, 3)

## — Esquema sintáctico S V I C:

pedir (por) merçed    rogar

et seyendo ya desto seguro, *pidio* a Dios *por merçed* quel mostrasse quien avia de seer su compannero en Parayso. (CL, 56, 26)

Et el electo dixol quel *rogaua* quixiesse consentir que aquel deanadgo que lo ouiesse vn su hermano. (CL, 100, 21)

## — Esquema sintáctico S V I CPREP:

pedir (por) merçed por                                      rogar por

Et desque los grandes omnes de la hueste *pidieron por merçed* al rey *por* ellos, mando los soltar. (CL, 125, 16)

van los religiosos et dizen les que *rogaran* a Dios *por* ellos. (CL, 399, 7)

## — Esquema sintáctico S V:

tomar muerte    morir

nuestro sennor Ihesu Cristo que por redimir los pecadores non dubdo de *tomar muerte* en la cruz. (LA, 125, 1)

et veyendo las gentes commo las campannas tannian por su cabo, fueron preguntando quien *moriera* entonçe (LA, 127, 27).

*7. Conclusiones*

Hemos considerado cada lexía compleja desde un doble punto de vista: semántico y sintáctico. De este modo hemos podido comprobar que, pese a la presencia de dos elementos distintos formalmente, sólo hay una unidad de significado. Significado que no es el resultado de la suma de los significados de los elementos integrantes, sino algo distinto y no deducible de los elementos en cuestión.

La imprecisión semántica que caracteriza al verbo de estas construcciones lo convierte en un simple índice gramatical y su función dentro de la construcción es la expresión del número, persona, tiempo, modo, voz y aspecto. El sustantivo, en cambio, conserva su valor semántico y se convierte en la base conceptual de la construcción.



Formalmente hemos separado dentro de las lexías complejas, aquellas que se presentan bajo la forma "verbo + sustantivo" de las que lo hacen bajo la de "verbo + preposición + sustantivo". Ambas constituyen una unidad, pues de no hacerlo el sustantivo y la frase preposicional deberían desempeñar alguna función sintáctica con respecto al verbo y hemos comprobado, después de someterlas a diferentes pruebas para detectar funciones, que sintácticamente no desempeñan función alguna.

Hemos comprobado también que, en ocasiones, la lexía compleja coexiste con el verbo simple, lo que prueba que no hay que atribuir la frecuencia de dichas construcciones a una pobreza de vocabulario. Además, si fuera así, el número de ellas iría en disminución con el desarrollo de la lengua, y, sin embargo, observamos que en siglos posteriores la lengua se enriquece con nuevos giros. Esta situación llega hasta nuestros días, basta hojear una novela o abrir un periódico para encontrarnos con un sinnúmero de construcciones de carácter verbo nominal de las que citaremos, a modo de ejemplo: hacer las maletas ('marcharse'), hacer tilín ('gustar'), dar un tropezón ('tropezar'), hacer un guiño ('guiñar'), tener prisa, tener en cuenta.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cano Aguilar, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos, 1987.
- (1985): "Sobre el régimen de las oraciones completivas en español clásico", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, vol. 2, 1985.
- Dubský, J. (1963): "Formas descompuestas en el español antiguo", *RFE*, 46/1, (1963), 31-48.
- Givón, T. (1980): "The binding hierarchy and the typology of complements", *Studies in language*, 4-3, (1980), 333-377.
- Harvey, L. P. (1968): "Una nota sobre las "formas descompuestas" en el español antiguo", *RFE*, 51, (1968), 239-42.
- Hanssen, F. (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, Max Niemeyer, 1913
- Keniston, H. (1937): *The syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, The University of Chicago Press, 1937.
- Menéndez Pidal, R. (1944-46): "*Cantar de Mio Cid*". *Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 2ªed., 3 vols., 1944-46.
- Polák, V. (1949): "La périphrase verbale des langues de l'Europe Occidentale", *Lingua*, 2/1, (1949), 64-73.
- Ramos Méndez, M. (1989): "Formas descompuestas + cláusula completiva objeto en tres textos medievales castellanos", *Verba*, 16, (1989), 339-356.

- Rojo, G. (1985): "En torno a los complementos circunstanciales" en *Lecciones del I y II Curso de Lingüística Funcional (1983 y 1984)*, Univ. de Oviedo, 1985, 181-190.
- (1990): "Sobre los complementos adverbiales" en *Homenaje al profesor Francisco Marsá. Jornadas de Filología*, Univ. de Barcelona, 1990, 153-171.
- Yllera, A. (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Univ. de Zaragoza, 1980..